

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	26:17 τῇ δὲ πρώτῃ on the / And / first [day]	14:12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ And / on the / first / day	22:7 ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the / day	ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the day	וַיָּבֹא יוֹם And came / [the] day (of)	1
2	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things	τῆς ἐορτῆς τῶν ἀζύμων of the / feast / of the / unleavened things,	חֶג הַמַּצוֹת [the] feast (of) / the unleavened bread,	2
3		ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον when / the / Passover [lamb] / they were slaughtering,	ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα on which / it had / to be slaughtered / the / Passover [lamb].			3
4	προσῆλθον approached					4
5	οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες the / disciples / to the / Yeshua / saying:	λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ say / to him / the / disciples / of him:	[22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:			5
6	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want			6
7		ἀπελθόντες we having departed				7
8	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης we may prepare / so that / you may eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat			8
9	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?			9
10		14:13 καὶ ἀποστέλλει And / he sends	22:8 καὶ ἀπέστειλεν And / he sent	καὶ ἀπέστειλεν and / he sent	וַיִּשְׁלַח and he sent	10

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L3 ἦ (Lk 22:7). Textual variant: N-A reads [ἐν] ἦ.	And the day of the Feast of Unleavened Bread came, and he sent
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	The day of the holiday of Unleavened Bread arrived, so Yeshua sent

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
11	δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	Πέτρον καὶ Ἰωάννην	Πέτρον καὶ Ἰωάννην	אַת פֶּטְרוֹס וְאַת יוֹהָנָן	11
	two / of the / disciples / of him,	Petros / and / Iōanēs,	Petros / and / Iōanēs,	[dir. obj.] / Petrōs / and [dir. obj.] / Yōhānān,	
12	26:18 ὁ δὲ εἶπεν	καὶ λέγει αὐτοῖς	εἰπὼν	לְאמֹר	12
	the [i.e., he] / And / said:	and / he says / to them:	saying:	to say:	
13	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν	πορευθένταις	לָכוּ	13
	Go / into / the / city	Go / into / the / city,	Going,	Go	
14		ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα	ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα	וְהַכִּינּוּ לָנוּ אֶת הַפֶּסַח	14
		prepare / for us / the / Passover [lamb],	prepare / for us / the / Passover [lamb].	and prepare / for us / [dir. obj.] / the Passover [lamb].	
15		ἵνα φάγωμεν			15
		that / we may eat.			
16	[26:17 οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες	[14:12 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ	וַיֹּאמְרוּ לוֹ	16
	the / disciples / to the / Yeshua / saying:	say / to him / the / disciples / of him:	they / And / said / to him:	And they said / to him:	
17	ποῦ θέλεις	ποῦ θέλεις	ποῦ θέλεις	אֵיכָן אַתָּה רוֹצֵה	17
	Where / you want	Where / you want	Where / you want	Where / you / want	
18		ἀπελθόντες			18
		we having departed			
19	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν	שְׂנַכִּין לָךְ לְאָכֹל	19
	we may prepare / for you / to eat	we may prepare / so that / you may eat	we may prepare / for you / to eat	that we will prepare / for you / to eat	

Notes

L11 Ἰωάννην (Lk 22:8). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.
 L13 πορευθένταις (Lk 22:8). Textual variant: Bc and N-A read πορευθέντες.
 L19 ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits σοι φαγεῖν.

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

Petros and Yohanan, saying: “Go and prepare for us the Passover lamb.”
 And they said to him: “Where do you want us to prepare for you to eat

Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction

Petros and Yohanan, instructing them: “Go prepare the Passover lamb for us.”
 They asked him: “Where do you want us to make preparations for you to eat

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
20	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	אֶת הַפֶּסַח [dir. obj.] / the Passover [lamb]?	20
21			22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς he / And / said / to them:	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς he / And / said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	21
22			ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	הֲרִי כְּשֶׁתִּכְנֹסוּ Look, / when you will enter	22
23			εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	לְעִיר to the city,	23
24		καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν and / will meet / you	συναντήσει ὑμῖν will meet / you	συναντήσει ὑμῖν will meet / you	יִפְגַּע בְּכֶם will meet / you	24
25		ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	אָדָם [a] man	25
26	πρὸς τὸν δεῖνα to / the / so-and-so					26
27		κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	βαστάζων κεράμιον ὕδατος carrying / [a] jar / of water.	נֹשֵׂא כַד מַיִם bearing / [a] jar (of) / water.	27
28		ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him,	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	לָכוּ אַחֲרָיו Go / after him	28
29			εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	לְבַיִת to the house	29

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L20 τὸ πάσχα (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits τὸ πάσχα.	the Passover lamb?" He said to them: "When you enter the city, a man will meet you carrying a jar of water. Follow him to the house
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	the lamb?" "Listen," he replied, "when you enter the city, you will meet a man carrying a water-jar. Follow him. At the house

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
30	καὶ and	14:14 καὶ and				30
31		ὅπου ἂν εἰσέλθῃ wher- / ever / he might enter,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	שְׁלֵתוֹכוּ הוּא יָכִינס that into it / he / will enter,	31
32			22:11 καὶ and	καὶ and		32
33	εἶπατε say	εἶπατε say	ἐρεῖτε you will say	ἐρεῖτε you will say	וְתֹאמְרוּ and you will say	33
34	αὐτῷ to him:	τῷ οἰκοδεσπότη to the / house-master	τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας to the / house-master / of the / house:	τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας to the / house-master / of the / house:	לְבַעַל הַבַּיִת to [the] owner (of) / the house:	34
35		ὅτι that				35
36	ὁ διδάσκαλος λέγει The / teacher / says:	ὁ διδάσκαλος λέγει the / teacher / says:	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος Says / to you / the / teacher:	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος Says / to you / the / teacher:	אֹמֵר לְךָ רַבִּינוּ Says / to you / our teacher:	36
37	ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστίν The / time / of me / near / is.					37
38		ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου Where / is / the / dining room / of me	ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα Where / is / the / dining room	ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα Where / is / the / dining room	אֵיכָן הַחֶדֶר Where [is] / the [dining] room	38
39		ὅπου where	ὅπου where	ὅπου where	שָׁבוּ that in it	39
40	πρὸς σὲ With / you					40

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L31 ἂν (Mk 14:14). Textual variant: N-A reads εἰάν.		into which he enters, and say to the landlord: ‘Our teacher says to you: “Where is the room in which
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		he enters, say to the owner: ‘Our teacher asks: “Where is the dining room where

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
41 ποιῶ I make			φάγω I may eat	אֹכֵל 41 I will eat
42 τὸ πάσχα the / Passover	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	אֶת הַפֶּסַח 42 [dir. obj.] / the Passover [lamb]
43 μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me.	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me?	עִם תַּלְמִידַי 43 with / my disciples?
44	φάγω I may eat?	φάγω I may eat?		44
45	14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει And / he / to you / will show	22:12 κάκεινος ὑμῖν δείξει And that man / to you / will show	καὶ αὐτὸς δείξει ὑμῖν And / he / will show / to you	וְהוּא יִרְאֶה לָכֶם 45 And he / will show / to you
46	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	עַל־יָדָה גְדוֹלָה מוּצָעֶת 46 [an] upstairs room / big / furnished.
47	ἔτοιμον prepared.			47
48	καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν and / there / prepare / for us.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	שָׁם הִכִּינוּ 48 There / prepare.
49 26:19 καὶ And	14:16 καὶ ἐξῆλθον And / went out	22:13 ἀπελθόντες δὲ departing / And	ἀπελθόντες δὲ departing / And	וַיֵּלְכוּ 49 And they went

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		I may eat the Passover lamb with my disciples?" And he will show you a large, furnished upstairs room. There prepare." And they departed
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		I may eat the Passover lamb with my disciples?" He will take you upstairs to a large room with couches spread. There make the preparations." Going into the city,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
50 ἐποίησαν did				50
51 οἱ μαθηταὶ the / disciples	οἱ μαθηταὶ the / disciples			51
52	καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν and / came / into / the / city,			52
53 ὡς συνέταξεν αὐτοῖς as / he commanded / them				53
54 ὁ Ἰησοῦς the / Yeshua,				54
55	καὶ εὗρον καθὼς and / they found [things] / as	εὗρον καθὼς they found [things] / as	εὗρον καθὼς they found [things] / as	וַיִּמְצְאוּ כְּאֲשֶׁר and they found [things] / as
56	εἶπεν αὐτοῖς he said / to them,	εἶρηκεὶ αὐτοῖς he had said / to them,	εἶπεν αὐτοῖς he said / to them,	אָמַר לָהֶם he said / to them.
57 καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	וַיְכִינּוּ אֶת הַפֶּסַח And they prepared / [dir. obj.] / the Passover [lamb].

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and found things as he had told them. And they prepared the Passover lamb.
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	they found everything exactly as he had said, and they prepared the lamb there.

